

# Lo Statuto del Consorzio ZAI Il primo Consiglio

direttivo era composto da tre membri in rappresentanza di Provincia, Comune e Camera di Commercio

“Il Consorzio Zai è retto da un Consiglio direttivo, inizialmente di tre membri, ognuno in rappresentanza di un ente fondatore: vale a dire Provincia, Comune e Camera di commercio. E’ il consiglio direttivo a redigere lo statuto del Consorzio “che sarà approvato con decreto del Presidente della Repubblica su proposta del Ministro per l’industria e il commercio, di concerto con i Ministri per l’interno e il tesoro”. Il presidente del Consorzio “è eletto dal Consiglio direttivo”. L’articolo 8 del decreto 579 del 1948 stabilisce che “le espropriazioni necessarie per l’esecuzione delle opere di cui all’art. 2 avranno luogo su istanza del Consorzio anche per conto delle imprese interessate” e inoltre che “nell’assegnazione delle aree espropriate può essere applicato a favore del Consorzio un sovrapprezzo da fissarsi con decreto del Ministero per l’industria e il commercio”. L’articolo 14 stabilisce che “l’amministrazione delle ferrovie dello Stato provvederà ad adeguare l’Ufficio gestioni, già funzionante presso i Magazzini generali di Verona, alle necessità del traffico della zona agricolo-industriale e ad aggiornare i relativi canoni”. Più avanti lo stesso articolo precisa che “la costruzione e l’esercizio degli im-

# storia

**The Consorzio ZAI Statute** The first Board of Administrators was made up of three members representing the Province, the Council and the Chamber of Commerce

*“The Consorzio Zai is governed by a Board, initially with three members, each representing one of the founding bodies, i.e. Province, Council and Chamber of Commerce. The Board draws up the Consorzio Statute “which will be approved on decree of the President of the Republic on the Ministry for Industry and Trade’s proposal in agreement with the Home Secretary and the Chancellor of the Exchequer.” The Consorzio President “is elected by the Board.” Article 8 of decree number 579 in 1948 states that “the expropriations necessary for carrying out the work in art. 2, will take place on the Consorzio’s request even on behalf of interested businesses” and furthermore, that “in allotting expropriated areas, a surcharge may be applied in favour of the Consorzio, which will be established on decree of the Ministry for Industry and Trade.” Article 14 states that “State Railway administration will adapt its Management Offices, already operational in the Magazzini Generali in Verona, to the needs of the traffic in the agro-industrial zone and adjust the relative fees.” Further down, the same*

**Die Satzung von ZAI** Bei der ersten Zusammenkunft des Verwaltungsrats kam es zum Zusammentreffen der Vertreter von Provinz, Gemeinde und Handelskammer

*„Der Vorstand des Consorzio Zai wird zusammengesetzt durch drei Teile, deren jedes eins der Gründungsmitglieder vertritt: die Provinz, die Gemeinde und die Handelskammer. Der Verwaltungsvorstand erlässt die Satzung des Konsortiums „die vom Präsident der Republik durch Gesetzeserlass bestätigt werden muss auf Anforderung des Ministers für Industrie und Handel, mit der Zustimmung des Innenministeriums und der Schatzkammer“. Der Präsident des Konsortiums wird vom „Verwaltungsvorstand gewählt“. Artikel 8 des Erlasses 579 von 1948 besagt, dass „die notwendigen Enteignungen zur Bewerkstelligung der, in Artikel 2. bestimmten Bauwerke nach Ermessen des Konsortiums durchgeführt werden sollen auch im Auftrag der davon interessierten Unternehmen und außerdem „kann auch bei der Zuweisung der enteigneten Flächen nach Ermessen des Konsortiums ein Überpreis festgelegt werden, das vom Ministerium für Industrie und Handel bewilligt sein muss.“ Artikel 14 legt fest, dass „die Verwaltung der staatlichen Bahn AG, für die Anpassung des Verwaltungsapparats sorgen wird, das sich bereits in den Generalmärkten von Verona befindet und für die Bedürfnisse des Verkehrs im Landwirtschafts- und Gewerbegebiet sorgen wird, um es wie notwendig versteuern zu lassen.“ Im folgenden Absatz des selben Artikels, wird präzisiert, dass „das Erbauen und die Inbetriebnahme von*





# CONSORZIO ZAI

pianti ferroviari a servizio della zona agricolo-industriale saranno regolati mediante convenzione da stipulare fra l'Amministrazione delle ferrovie dello Stato e del Consorzio". L'articolo 16 fissa poi in 25 milioni la spesa autorizzata per l'esecuzione "a cura del Ministero dei lavori pubblici dei lavori di sistemazione stradale e delle opere relative ai servizi generali della zona" mentre l'articolo 17, l'ultimo, sancisce che "il Ministero delle poste e delle telecomunicazioni provvederà ad impiantare un ufficio postale telegrafico e di accettazione telefonica nell'interno della zona". Il provvedimento stabilisce varie agevolazioni a favore delle aziende che si insediano in Zai, come il 27 aprile 1948 scrive il presidente Bertani al consigliere delegato della società Arrigoni di Trieste: tra questa la "esenzione dell'imposta di ricchezza mobile sui redditi industriali per un decennio per gli stabilimenti del settore ortofrutticolo".

**Antonio Felice**

(La storia continua nel prossimo numero...)

*article points out that "the construction and use of rail systems in service in the agro-industrial zone will be governed by a convention to be drawn up between the State Railway Administration and the Consorzio." Article 16 then sets the authorised expense of carrying out the agreement at 25 million "the Ministry for Public Works will bear the expense of road building and other works relating to the general facilities of the area" while the last article, number 17, declares that "the Postal and Telecommunications Ministry will provide postal and telephone services throughout the entire area."*

*The measure establishes various benefits in favour of companies which set themselves up in the ZAI area, as President Bertani wrote on 27th April 1948 to the managing director of the Arrigoni company in Trieste: one benefit is "exemption from property asset tax on industrial income for ten years for setting up a company in the fruit and vegetable sector."*

**Antonio Felice**

(The story continues in the next edition)

*Eisenbahnarme, die dem landwirtschaftlichen oder gewerblichen Gebiet nützlich sind, durch Konventionen zwischen der Verwaltung der Eisenbahn AG und dem Konsortium geregelt werden." Artikel 16 setzt bei 25 Mio. die genehmigte Summe für "die vom Ministerium für öffentliche und gemeinnützige Bauten festgelegten Sanierungsmaßnahmen zur Optimierung des Straßenverkehrsnetzes und der weiteren nötigen Infrastrukturen" während Artikel 17, der letzte, festlegt, dass das Ministerium für Post, Funk- und Telekommunikation dafür sorgen wird, dass ein Empfangsturm und eine telefonische Empfangsstelle innerhalb des Geländes errichtet wird". Das Gesetz legt einige Steuererleichterungen für jene Unternehmen fest, die sich in ZAI niederlassen, wie am 27. April 1948 der Präsident Bertani dem beauftragten Abgeordneten der Arrigoni-Gesellschaft aus Triest schreibt: gehört zu den Begünstigungen „der Erlass der mobilen Reichtumssteuer auf gewerbliche Einnahmen ein Jahr lang für alle Unternehmen aus dem Obst und Gemüse Sektor.“ "*

**Antonio Felice** (Die Geschichte wird in der kommenden Ausgabe fortgesetzt ...)

